

Guia de l'assignatura.

Identificació

- 1. Traducció inversa del Francès B al Català
- 2. Codi: 22424
- 3. Any: 2005-2006
- 4. Àrea de Traducció i Interpretació Titulació de Traducció i Interpretació
- 5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* X *Optativa*
- 6. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

1. Propòsits de la formació:

El propòsit de l'assignatura és d'iniciació a la pràctica de la traducció inversa del català al francès i l'adquisició de mètodes de treball. Els estudiants ja porten un any traduint al català en traducció directa i ja s'han familiaritzat amb les eines informàtiques per a la traducció. També porten un any desenvolupant les competències de comprensió lectora en català i d'expressió escrita en francès. Així doncs, la finalitat d'aquesta assignatura és desenvolupar la competència traductora inversa, i les seves subcompetències estratègica, pragmàtica, lingüística i per tant desenvolupar i/o millorar la competència lingüística (a nivell gramatical, textual i lèxic), socio-cultural i instrumental.

2. Continguts /Mòduls

- 1. El text en context i la paraula en context
- 2. Registres i gèneres textuels
- 3. Traduir en funció del destinatari
- 4. Les convencions gràfiques de la escriptura
- 5. La fase de desverbalització: traducció intersemiótica, paràfrasi, síntesi
- 6. Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió
- 7. Els aspectes extralingüístics
- 8. Documentació: les eines específiques del traductor de inversa

3. Bibliografia comentada:

- Dictionaris

Els bàsics

Gran Diccionari de la llengua catalana, Edit. Enciclopèdia catalana, Barcelona, 1998.

Le Petit Robert 1 (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française)

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Le petit Larousse

Cristià CAMPS, Renat BOTET, *Diccionari català-francès*, Enciclopèdia catalana, 2001.

Carles CASTELLANOS, Françoise LENOIR, *Diccionari de paranyis de traducció francès-català (faux amis)*, Enciclopèdia catalana, 2002

Complementaris

A la col·lecció « Les Usuels du Robert » : *Dictionnaire des synonymes, Dictionnaire des difficultés du français,*

Dictionnaire des anglicismes, Dictionnaire des expressions et locutions, Dictionnaire des idées par les mots,

Dictionnaire des mots contemporains

Nicolas CAZELLES, *Les Comparaisons du français*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

Charles BERNET, Pierre RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*, Éditions du Seuil, 1989, Points Virgule n°92.

Sylvie BRUNET, *Les mots de la fin du siècle*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1996.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Le français écorché*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1987.

P.- V. BERTHIER, J.-P. COLIGNON, *Ce français qu'on malmène*, Coll. Le français retrouvé, Belin, 1991.

Joana RASPALL i Joan MARTI, *Diccionari de frases fetes*, Edicions 62, Barcelona, 1996.

- Obres gramaticals

Les bàsiques

Chevalier, *Grammaire du français*, Larousse.

Le Nouveau Bescherelle, *L'art de conjuguer*, Librairie Hatier.

Per profunditzar

Maurice GRÉVISSE, *Le bon usage*, Duculot, 1980.
 R. L. WAGNER et J. PINCHON, *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, 1962.
 Maurice GRÉVISSE, *Quelle préposition?* Duculot, 1983.
 Pere VERDAGUER, *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

- Obres de referència

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.
Encyclopédie Universalis
La grande encyclopédie Larousse

S'aconsella la lectura de diaris i revistes franceses: *Le Monde*, *Libération*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, etc.

- Ajuda a la reflexió teòrica

Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Editions de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, Ottawa, Canada, 1982.
 Jean Delisle, *La traduction raisonnée*, Ottawa. Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
 Françoise Grellet, *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.
 Jacqueline Bosse-Andrieu, *Exercices pratiques de style*, Québec. Presses Universitaires du Québec, 1990.
 Mercedes Tricás Preckler, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, Barcelona, 1995.
 Amparo Hurtado, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa, 2000.

4. Referències per estructurar el treball de l'alumne

El primer dia de classe, es farà una prova per determinar el nivell de competència lingüística (francès) de cada alumne i amb la finalitat d'orientar, de manera individualitzada, l'aprenentatge que haurà de fer de forma autònoma per tal de superar les mancances que s'hagin pogut detectar.

Al llarg del curs, es faran exercicis pràctics de traducció inversa català-francès, anàlisi de textos en català, exercicis de traducció intralingual, exercicis de síntesi en francès d'un text en català, treballs amb textos paral·lels, traducció de textos respectant les convencions del gènere i la seva funció, revisió crítica de traduccions publicades que presenten errors. El professor indicarà cada setmana els exercicis que s'han de preparar per la setmana següent. A classe es posarà en comú els resultats de la preparació i el treball final, és a dir, la versió definitiva

de la traducció, s'haurà de lliurar acompanyat d'un comentari sobre els problemes de tipus lingüístic, socio-cultural, estratègic i instrumental que s'hauran comentats a classe.

Cada semestre, es demanarà a l'estudiant que fes una traducció "a casa" (aquesta traducció haurà de ser acompanyada d'un comentari raonat de les dificultats trobades i resoltes) i una altra a classe (aula d'informàtica) en temps limitat.

7. Competències a desenvolupar

Competències genèriques	Indicadors específics
Metodològica	<p>Coneixement operatiu de la comunicació escrita (expressió i comprensió) de la llengua materna i la primera llengua estrangera</p> <p>Coneixement operatiu de les tres fases del procés traductor: comprensió desverbalització i reformulació</p> <p>Coneixement operatiu de les restriccions de la traducció inversa i estratègies per a compensar-les.</p> <p>Capacitat de treballar en equip</p> <p>Capacitat de treball autònom</p>
Contrastiva	<p>Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva a nivell de gènere textual, text, sintaxis, lèxic, ortografia i puntuació</p> <p>Coneixement declaratiu i operatiu del fet diferencial cultural entre les societats en contacte en relació amb els gèneres treballats</p>
Professional	<p>Competència traductora/ les estratègies de traducció : adequació de la traducció al destinatari i a la funció del text</p> <p>Domini de les eines bàsiques de documentació i instrumentals per a la traducció</p>

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Mòduls 1-9	15%	Avaluació de les versions definitives de les traduccions fetes a classe i acompanyades del seu comentari (al llarg del curs s'aniran avaluant progressivament l'adquisició dels continguts/competències descrits a l'apartat 1.) Es recomana que els estudiants treballin per grups de 2 per a la realització d'aquest treball
Mòduls 1-9	15%	4 controls (2 per semestre) de gramàtica comparada
Mòduls 1-9	30%	Dues traduccions (una per semestre) fetes a casa, és a dir, realitzades amb el temps i les eines que l'estudiant consideri oportú. Aquestes traduccions seran acompanyades del comentari raonat de les dificultats que s'hauran hagut de resoldre a nivell lingüístic, extralingüístic, textual i de les estratègies emprades.
Mòduls 1-9	40%	Dues traduccions (una per semestre) realitzades a l'aula d'informativa. Es tracta de la traducció en francès d'un text general en català de 250/300 paraules. Els estudiants podran utilitzar tota la documentació que considerin necessària (diccionaris, pàgines web...)

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents presencials (60h)	Activitats docents Dirigides (30h)	Activitats docents autònomes (15h)	Hores destinades professor (??h)	Hores destinades estudiant (115h)	Activitats d'Avaluació (10h)
1. El text en context i la paraula en context	Metodològica	Conscienciar l'estudiant de la necessitat de tenir en compte els aspectes extratextuals; conscienciació dels límits dels diccionaris bilingües	Traducció de paraules aïllades i comparació amb la seva traducció en el context					

2. Registres i gèneres textuais	Metodològic a Contrastiva Professional	Reconèixer el tipus de text (informatiu, descriptiu, argumentatiu...)	Traducció de diferents tipus de textos: entrevista, recepta de cuina, informació turística, tríptic cultural, biografia opinió, informació	Preparació i lliurament de la versió definitiva de la traducció				
3. Traduir en funció del destinatari i de la finalitat del text	Metodològic a Professional	Captar la finalitat comunicativa de la traducció	Exercicis d'anàlisi de text					
4. Les convencions de les escriptura	Contrastiva Professional	Saber utilitzar de manera adequada les convencions gràfiques d'escriptura (puntuació, majúscules, caràcters d'impremta....)	Exercicis de comparació en articles trets de la premsa catalana i francesa	Cerca d'exemples				
5. La fase de desverbalització	Metodològic a	Adquisició de tècniques de	Exercicis de síntesi, cerca	Preparació dels				

6. Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió	Contrastiva	Estudi comparat dels dos sistemes lèxics sintàctics i morfològics en presència	de paraules claus, paràfrasi de text...	exercicis	Reforç lingüístic						
7. Els aspectes extralingüístics	Contrastiva	aprendre a detectar els problemes plantejats per les referències	Exercicis de traducció en context de preposicions, adjectius possessius, pronoms relatius. Exercicis de comparació de temps i aspectes verbals... Exercicis de comparació del lèxic (falsos amics, interferències, calcos...) i de l'aparell lògic (nexos, sistema anafòric...)	Lectura d'articles de premsa francesa que parlen	Lectures addicionals						

8. Documentació: les eines del traductor inversa	Metodològic a Professional	socio-culturals i a resoldre'ls	i les seves resolucions: adaptació, transformació, explicació...	de la realitat socio-cultural catalana i/o espanyola				
	Aprendre a utilitzar les eines tradicionals e informatitzades	Adquisició d'un mètode analògic	Treball amb diccionaris	Treball en grups				
			Treball en aula d'informàtica					